# 野作雜記譯說

五

洋学文庫
文庫8
C 273
4

昌平坂學問所

# 東北韃靼諸国圖誌野作雜記譯說卷之五

昌平坂學問所

命

和蘭 譯司 長崎 馬場貞由 奉

附譯

左ノ蝦夷地方略図ハ原本ノ首ニ総載セル圖中ヨリ唯蝦夷地方ニ係ル者ノミヲ抄出ノ模寫ス其圖形最誤レ者多シ西人已ニ如斯諸地ヲ私

41- 7307

名スル者ヲ知テ本編ヲ讀ムノ便トセントメ也

# 蝦夷地方略圖

貞由左ニ抄載スル蝦夷海上遠望諸図中ニ傍記シタル方位ヲ以テ右ノ略図ト相照ラシコレヲ考察スルニ左ノ第一ノ圖ヨリ第三ノ図マテハ蝦夷ノ南面東面及ヒ「クナシリ」ノ南面ノ地図ナリ第四ノ図ハ「クナシリ」ノ南面ノ地ナリ第五ハ「カラフト」ノ内海ニテ西称シテ「シントヤアコブス」海灣ニ接シ「シントヤアコブス」ハ右方ハチインシ「岬」ト「アニ」「岬」トノ間ナリ トイフ海灣ヲナス然ヨリ「カラフト」

東南面ノ海岸ヲ遠望シタル図ナリ第六ハ「クナシリ」ノ南面及東面ノ地ナリ第七ハ「クナシリ」ノ西面及蝦夷ノ北面ナリ第八ハ「クナシリ」ノ西北面蝦夷ノ「ウナベツ」山ノ北面及ヒ其地方總テ北面ノ地ヲ畫シタルモノナリ

蝦夷地方海上所遠望諸圖　共八図

第

分家遺産図

右八圖皆海上ヨリ遠望シ其船ノ所在ニ因リ
出地ノ高度ニ從テ其望ム所ヲ異ニス同処ト
イヘトモ其方位遠景各差別ヲナスコレ西洋航
海家ノ常トスル所トイヘトモ能務メタリトイ
フヘシ我亦コレニ本ヒテコレヲ訂正セバ必
ス其眞ヲ得ベシ
四面環海船路中毎々加此図ヲ製スルモノ極
テ多シ彼レ其諸図編ヲ以テ海鏡（ゼイ・スピーゲル）ト
名ケルモノ数十部アリコレ亦其一端ナリ

同書中ノ別條本編ノ諸說ニ參考スベキ
モノヲ得タリ因テコレヲ左ニ附譯ス

**增譯** 同書韃靼紀事ノ中矛八十七葉ニ曰「アムル」
河（黑竜江）ノ兩岸ハ總テ樹木繁茂シ高山処々ニ在
リテ其河水ハ大海ニ注ク其河口ニ一大嶌アリ
按ニ「サハリイン」ヲ仆スニ似タリ其嶌中ノ土民「キリヤキ」（按ニ黑龍江ノ北ニ在ル地名）人ニ似タリ其居宅ノ造建亦然リ夏衣ハ
魚皮冬衣ハ大皮ヲ以テ製シタルヲ着ス每家犬

五六匹ヲ飼フ冬ノ中ハ海水總テ凍ル即其犬ヲ
雪車ニ繫キテ氷上ヲ縱横ニ走ラシメテ運送ノ
用ヲ利ス夏ノ中氷ノ解ケタル間ハ其海上ニ小
舟ヲ浮メテ魚獵ヲナスナリ食物ハ大熊魚類等
ヲ用ユ又恒ニ熊ヲ飼置クモノアリ 按ニ全ク我「カラフト」ナリ
テコレヲ知ルヘシ
○第九十葉ニ曰「アムル」ノ河口ヨリ南北ノ沿海總
テ水中ニ蘆影レリ生ス因テ波海ニ甚不便ナリ
マヽヲ以テ此邊ヲ按檢スルニ至テ難シトス但
夏月漸ク氷解テ後晴天快霽ノ日ヲ候テ小舟ヲ
浮ムルハ必ス通船スベカラサルニアラス 按ニ本編
亦蘆ノ
説アリ
第九十六葉ニ曰支那ト魯西亞ト戰爭ノ本末紀
事中ニ云ク「アムル」ノ河口ニ一嶋アリ「キリヤット」
ト名ク 按ニ「キリヤット」ハ黑竜江口北邊ノ一小地名ナリ 土民多ク住ス故
嶋ト河口トノ間ナル海底ニハ蘆竹多クアリ故

ニコノ嶋ノ西方ニハ近ツクベカラス然レ𪜈其一邊ニモ按ニ其東方ヲ云カ高以物海中ニ頗ル多シトイヘ𪜈舟ハ寄スベシトイヘリ但其支那ト魯西亜トノ戦争トイフハ即一千六百八十三年日本天和三年癸亥清康熙二十二年ノ夏支那ヨリ軍艦五百六十艘兵卒一萬五千人及其他数多ノ軍器ヲ装載シ「ビスト」河按ニ「アムル」河ニ注ク川ノ名支那地ニ向フ所ニアリヨリ「シンカル」河按ニ因中「アムル」ニ注ク一大川「シルカ」河アリ恐クハコレ字ニ致シソレヨリ「アムル」黒竜江ニ入リテ即其河岸ナル新城ニ達ス自注ニ曰坎城ヲ「アルバジン」トイフト按スル「アルバジン」一名「マリサ」即清人音譯スル所ノ雅克薩城ヲ云ナリ坎城内ハ勿論其餘処々ニ陣ヲ張テ遠ク「アムル」河邊ニ在テ既ニ住居ヲナシタル魯西亜人共ヲ追ヒ退ケントス然ルニ魯西亜人劇テコレヲ防ントシテ卒ニ出テ向フモノ總テ七十人アリト而ルヲ支那人皆コレヲ虜ニス其中十人ハ逃ケ走テ速ニ其旨ヲ本国ニ告クヽニ於

テ魯西亜ヨリモ亦「ルッサ」河（自註ニ曰コノ河韃靼ノ中ニ在テ漸ク流レテ遂ニ川ムル「理竜」ニ入ルトノ岸ナル「子ルツシンスコイ」ニ）

詳ニ筭ニノ巻ニ註ス即坎争乱千六百八十九年日本元禄二年己巳清康熙二十八年ソシンスコイノ二和議ヲ講シ逐ニコノ「子ルツシンスコイ」ノ地ニ於テ和睦スノ城ニ兵卒二千人ヲ出シテコレヲ防カシメタリトナリ

按ニコノ事ノ詳説ハ他ノ書中及清朝諸書ニモ見ヘタリ

東北韃靼諸国図誌野作雑記 附譯終

補譯

左ニ譯出スルモノハ西哲「ヨハン」「ユブ子ル」トノヘル者ノ撰スル「セオグラヒイ」（坎輿地統載ト云譯ス）ト云フ書ノ第四第五巻ニ載セタルヲ抄出セルナリ即其書ハ暦数一千七百六十九年（日本安永八年己亥）ニ刊行シタルモノナリ是迄ノ和蘭将来輿地書中ニ於テ尤精確ニシテ且毎篇新修校正ヲナセルモノナリ故ニ編中各篇載スル所ノモノ皆共ニ信

ヲ取ルベキモノ多シ即其書野作地ノ事ヲ録ス
ルノ條ヲ抄シテコヽニ補譯スルヿ左ノ如シコ
レ亦本編ト参考スルノ一助ニ供ス但其説々所
聊傳聞ノ失ナキニアラス然レモ輿地集説中我
地方ノヿヲ載スルカ如キモノモコノ書ニ如ク
モノナカルヘシ尤当今我邦特未ノ西書中
地理ノヿニ至リテハ恐クハ此書ノ上ニ出ルモ
ノナシ亦テ尚其書中第五巻ノ首ニ載スルノ

本邦及隣界ノ図左畧寫ス宜ク図本説ト併ヒ見ルベシ

輿地續載　略図

○サガリイン・アンガ・ハダ」系五葉ニ百五十
桜ニ韃靼語薩哈連口峰ノ義ナリ即チ満人所
呼ナリ拳ハ嶌山ノ突尖シタルノ状ヲ以テ名
クト見ユ是必我所呼哈剌弗(カラフト)多ナリ
此嶌「アムール」一名「サカリイン・ウラ」桜ニ「ウラ」ハ韃語河ナリ
即薩哈連江清人所謂黒竜江コレナリノ海ニ入ル其正向ニ在リ因
テ拂郎察(フランス)人ハ名テ「イスレ、デ、ボウセ」ト云フ桜ニ「イスレ」
ハ拂郎察(フランス)語嶌「ボウセ」ハロト云フ義ナリ其命
名ノ由ヲ考フルニ此嶌全ク異竜江ノ江口ニ對
ノ所在スルニ由テ此名ヲ命スルト見ユ魯西亜人千七百二十八年
日本享保十三年戊申清雍正六年ニ此嶌ニ於テ初テ真珠母ノ猟
ヲ創業シタリ然レトモ此嶌因ヨリ支那韃靼ニ屬
スルモノナルニ因テ支那人コレヲ退ケテ禁止
セリコノ嶌中ニハ大茴香ノ産多ク又許多ノ狐
ヲ猟スベシ
桜ニ此嶌ニ於テ云々ハ即河ニシテ曾テ思竜
江ニテ真珠ヲ拾リシナルベシ其説諸書ニ

見ユ

世ニ地図多シトイヘドモ此嶋ノ全狀ヲ記載シタルモノナシ唯支那韃靼人「アンヒルシ」ナルモノ著述セルモノヲ取リ是ヲ和蘭国ニ於テ「シキツレール」トイヘル者ノ板刊シタル者ノミアルナリ

○「マトマ」一名「マケユマイ」桜ニ松前ナリ第五巻三百七十八葉ニ載ス

此嶋日本ノ北方ニ在テ「ユンゲル」海峡ヲ

ハステ相隔ツ即其「ユンゲル」ノ海ニ臨ム所ハ日本国中ノ最モ北ニ徒出スルノ地ニテ北極出地四十一度ノ処ナリ此「マトマ」嶋ノ西北亦「テスリイ」ト云ヘル海峡ヲ以テ支那韃靼ト相隔ツコノ「マトマ」嶋亦「キユリレス」諸嶋ノ一ナリ但其「キユリレス」諸嶋ト云ハカムチロツトカ」ノ南方ノ地ニ「キユリレスカヤ、ロパトカ」ト云フ処アリ其近海ヨリ日本ノ最北ノ近海マデニ数嶋一條ニ羅列シタルヲ

總称ス即「マトマ」モ其諸嶋中ノ最大ナルモノナリ日本ヨリコレヲ治領スルヿ既久シ坎ノ西南ノ海ニ臨ム處ニハ堅固ナル関ヲ置テ支那韃靼及朝鮮ノ要害ニ備フ（按ニ関ト云ハ即柏前ナルヘシ）千七百年間大約我元禄十二三年ノ頃ニアタル ノ初メニ於テ日本ニ向フタル海岸ニ新ニ市街ヲ開テ兵粮武器ノ備ヘヲナシテ其領防ノ要用ニ充ツコノ新街モ亦其名ヲ「マトマイ」ト云フナリ此嶋ハ日本ヲ「シウ」奥州ノ封域内ノ一ナリ

予等爰ニ專一ニ記スベキモノハ「マトマイ」（柏前）「クナ」「アテユル」ベ「エト」ロフ「ウル」ベ「ウル」ツブ諸地ノナ「サル」シリ及土人ヲ指シ日本ヨリコレヲ總称シテ「エゾ」トヲフヿナリ坎説古未ノ匠々タル謬傳ヲ解クモノニシテ宜ク地理学家ノ知ルベキコトナリ又往古ヨリ「エゾ」ノ地ヲ論スルモノ多クメ或ハ日其周囲三百里ナリト或ハ日日本ノ北方ニ在テコ

レト其界ヲ相接スルモノナリト或ハ日坎嶌日本トハ海炭ヲ以テ相隔ツト諸説各一定ナラス又大韃靼トハ其地ノ鋭出尖稍ヲナシテ相迫ルノ処ニテ壊ヲ接スト或ハ日コレ決ノ非ナリト其論説紛々トシテ定マラザリシカ一千六百四十三年日本寛永ニ十年癸未ニ当テ和蘭ノ海船雍風ニ逢テ遂ニ坎地方ニ漂着セル時因ヲスノ其分明ヲ得タリ「按ニフレ本説ノ「カス」「テ井リキエム」船ノ事ナリ」且近世魯西亜人カ

ムチヤツトカ」ヨリ出帆シテ屢其南方ナル日本ノ海岸ニ至ルニ及テ今時ハ漸リ其各別ニ分レタルノ地トエフ精説ヲ聞クニ至シリ且「カムチヤツトカ」大韃靼及日本ノ間ニ在ルノ大地ヲ「エリト」名クル「ハ更ニナキ」ナリ前ニ云フカ如ク或時日本人ノ話ニ「マトマイ」「松前」「クナ」「ナ」「ヱト」「ルブ」「ロフ」及「ウルッベ」「ウルップ」ノ四島ニ住ム土人等ノ「ヲ」總稱シテ「ヱゾ」ト云フトイフ「ヲ」聞テ後我

方始テ古今ノ大惑ヲ開キタリコレ元ト日本人其土人等ヲ指シテイフ「ナル」ヲ其地名ナリト誤リキケルヨリ近時ニ至ルモ「エゾ」トイフハ其嶌ノ地名ナリトナシタルノ疑惑ヲ起シタルナリ其「クナ」「ヰル」「エテユル」「ペ」及「ウルペ」ノ土人ハ日本ニモ魯西亜ニモ従属セス今時ニ至テモ尚自立スルモノナリ而シテ其土人皆元トハ「クリレル」人ノ末裔ナリ彼等日本人ノ中「マトマ」松前人ト鯨油枯魚皮革等ヲ以テ砂糖米穀鉄具ノ類ト交易ヲナスナリ右ニ云フ「クリレルス」ノ「ハ」既ニ第四巻魯西亜編中ニ載セタリ

○クリレス、諸嶌第四巻魯西亜紀事編中四百十一葉ニ載セタリ

「クリレス」諸嶌ハ「カムチャツトカ」ノ南岸ヨリ其西南日本ノ近傍マデニ一條ニ羅列シタル数嶌ノ名ナリ蓋シ其数総テ二十有五アリトイヘドモ未タ其真数ヲ知ラス其「カムチャツトカ」ニ相近キ嶌

ハ魯西亜ニ屬ス然レトモ其遠ク相離レタルハ何
国ニモ従屬セスシテ各自立スルナリ扨嶋々ニ
屢〻大地震スルヿアリ又其嶋中ニ燃山アルア
リ偖其嶋〻ノ土人等ハ皆彼(カレコ)処ノ嶋ノ産ヲ以テ
扨処ノ嶋ノ品ト交易ヲナシテ生計スルナリ又
專ラ日本人ト交易ヲナスナリコノ日本ニ近キ
嶋〻ニハ一種ノ毒草ヲ生ス其根黄色ナルヿサ
フランニ似テ其大サハ大黄ニ等シ其北部ノ嶋

人等往テ是ヲ採リ以テ箭鏃ニ擦ルナリ按ニ草烏頭ナ
リ「エトルベ」「ロ」及「ウルベ」「ツウルス」嶋ノ人ハ其国中
ニ生スル蕁麻(イラクサ)ヲ以テ一種ノ布ヲ製シコレヲ以
テ日本所製ノ絹布綿布及鉄器等ト交易ヲナス
其盛大ナル「マトマ」嶋ハ扨諸嶋中ノ最南ニ在ル
モノニテ日本トハ一海峡ヲ以テ相隔ツルナリ
扨嶋(松前ヲ云)ノ帝国日本ニ屬シタルハ既ニ久シキ
以前ナリ「クナシリ」「リナシリ」ノ土人ヲ見タルヿハ近

年「カムチヤツトカ」ヨリ航海ヲ始メテヨリナリ日
本人ハ「クナシリ」「エトロフ」「ウルップ」「マトマ」ノ土
人ヲ總称シテ「エゾ」ト云フ然ルニ古ヨリ地理学
家ニ於テハ日本ノ北東ニ当テ「エゾ」ト称スル一
大国アルトスフノ説紛々タルヿ既ニ久シコレ
從来疑惑メ未決ノ甚シキモノナリキ即右ニ引
フカ如ク四嶌ノ土人ヲ指シテ日本ヨリ「エゾ」ト
ミフノ確説ヲ得テ始メテ往古ヨリノ大惑ヲ解
キ且其地方ヲモ詳ニスルヿヲ得タリ
按ニ一二ノ誤解ハ論スルニ足ラス役絶域数
萬里ノ外ニシテ我北邊僻境ニ至ルマテ年来
意ヲ用テ尋索シ遂ニコノ書ニ至リテ眞面目
ヲ熟識スルヿ如斯惑スルモ尚餘アリ其遠ク
萬邦堪輿ノ学ニ意ヲ注クヿ西洋人ノ常態ナ
リトイヘ𪜈豈コレヲ識ル一朝一夕ノヿナラ
ンヤ故一編ニ因テ本編ノ諸雑説ヲ一掃メ全

ソノ正当ヲ得タリコレヲ讀ムカ如キモ我
ニ在テハ何ソコレヲ忽諸スベケンヤ

附錄

本編第一ヨリ第三卷ノ間件々我寛永二十年
和蘭船ノ韃靼地方訪尋ノ為メトノ便路野作(ヨリ)
地方ヲ航海セシ紀事アリ且其時我東奥南部
地ニ漂着セシニ其土人コレヲ捕ヘテ都下ニ
伴ヒ上聞セシヿヲ載セタリコレ我記錄ト符
合スルヿ已ニ辨セリ 頁由 又項偶〻西士「パー
レンテイン」ト云人ノ著述セシ東方諸国因誌

書中載スル処ノ日本紀事ヲ閲スル二日本ノ
風土及彼輩我邦ニ渡来ノ由来ヲ載セ且
彼国人我邦在留中ノ日記等ニ録セシ臨
時非常ノ事ヲモ采録セリ其中ニ和蘭船我南
部漂着ノ始末ヲモ詳ニ載セタルモノ有ルヲ
得タリ本編ノ諸雑記ト能ク合ノ又却テ委曲
ヲ盡シ又我記録残編ノ未タ審ナラサル所ヲ
了解スルニ足リ益〻其実詮猜説ヲ考究セリ
因テ今示コレヲ左ニ譯述シテ益〻其詮ヲ取
リ以テ本編ノ参考ニ充ツ

○第九月（凡我七月）十日（我某和蘭船一艘「ナムホ」南部ノ海
岸ニ漂着ス即チ其船主商客及八人ノ水夫ヲ捕
ヘシヲ「ヱード」ニ召レタリコレニ由テ在館ノ甲
必丹速ニ出府スベキトノ檄文江戸ヨリ長崎ヘ
到来ス（按ニ当年在留ノ甲必丹ハ「ヨアンハ」即チ
ヨ、ヱルセラッ〻ト云フモノト見ユ）
甲必丹命ヲ受テ発途シテ都下ニ着府ス其問ニ

依テ其船爰ニ航海スルノ由来ヲ上稟スルニ既
ニ彼捕ワレトナリタル者共ノ言上セシ所ト全
ク符合セリトナリ詳ニ後ノ条八號ニ詳ケリ

○第八號「ナムボ」南部ヨリ「ヱーボ」江戸ニ捕ヘ来
ル和蘭人十人ノ顛末

我七月九月十日和蘭船一艘ヲ「キヨ」按ニ奥及ノ訛音ナリ
領分ノ中「ナムボ」南部ニ着岸セシノ告訴アリコレ
ニヨッテ国人等驚キコレ若シクハ「カステイリヤ
ーン」ノ法徒按ニ原文「カスライーリヤーニ」トイフモ
リステイヤーン」トイフハ「キリシタン」ノ誤ナルベシ彼「キ
ラ受テ斯ヲ記セルナルベシト呼ヘル
義ナリ」ニハアラズヤト大ニコレヲ怪シ恐レテ国
中大ニ騒動セリトナリ其国主船中總人数ヲ捕
ヘテ「エード」江戸ニ送ラントセリ然レトモ彼等ハ曾
テ恐ルヽ色ナリ却テ禮ヲ厚クシ其令ニ従ヒ船
主商客及八人ノ水夫等出テヽ速ニ其囚シニ就
キクリ言語ハ互ニ通セストイヘトモ餘ノ船中ノ

者モ皆国法ニ敬服シテ其令スル所ノ諸事ヲ謹
諾セリトナリ遂ニ右十人ヲ引テ「エード」ニ往テ
リ留テ「エド」ニ於テハ時幸ニ教化主 桜ニ還ル ヲ
送リ来リシ二人ノ譯士留在セリ扨二人ノ者ニ
命セラレ右捕ヘタルモノヲ熟視セシムルニ和
蘭人ナリ其時始テ彼国人コレヲ知リテ安気セ
シトナリ 按ニ舊記ニ日寛永二十年癸未五月黒
田右衛門佐領分筑及マギウ嶋ヘ半天
連「ニヨセイフカウロ」トイフ者漂着早速召捕詮
議有之所切支丹勸メノ爲メニ渡リリロ旨及白

状長崎奉行山崎權八郎ニ相渡リ夫ヨリ同年七
月十三日江戸着ニテ宗門奉行井上某ヘ御預ケ
ニ云トアルモノト年暦合スレハ扨時長崎ヨリ
附添来リシ「ホルーギス」通事ナルヘシ 再ヒ田
島茂啓ク長崎志ヲ按ニ扨船上陸セシハ其年五
月十二日其地ハ筑前国梶目ノ大嶋トアリ長崎
ヘ差送リ江府ヘ可差越旨ヒテ相添ラレタルハ
通詞西吉兵衛名村八左衛門目ノ明仲庵ト記セリ
コレニ由テ右二譯士ニ託セラレ再ヒ命ヲ下ス
迫ハ心ヲ注ク宜ク款待スベシトナリ而ルニ右
譯士等ノ通辨ニテ分明ニ解シ難クコレニ因テ
按ニ西名村両氏ナルヘシ彼
杜尾尓通詞ヲ兼ルヿ見エ 別ニ和蘭一譯士ヲ

召サレタリ 梅ニ是志築孫兵衛ナリ 此者着府シテ後先ツ此者ニ右和蘭船彼地ヲ航海セシ所以ヲ知ルヤ否ヤヲ問ヒ給ヒシニ其應答皆曾テ其捕ワレタル和蘭人ノ其状セシトコロト脗合セリトナリ元来甲必丹出府シテ其検査(ギンミ)有テ後ニ所置セラルヽノ議定ナリシニ已ニ右譯司ノ言上スルトコロト其捕レノ和蘭人上稟セルト悉ク符合セシ故ニ再ヒ着岸ノ本処ニ送戻シ速ニ帰船スベキノ赦免アリテ遂ニ彼着津ノ地ヲ出帆スルヿヲ得タリト追テ甲必丹着府セシ寸ハ彼已ニ開帆セリ但其美船ノ一艘ハ北方遠ニ帆影見ベシトナリ

○右捕ヘタル者共彼ノ国法ニ因テ水刑(ミズセメ)ノ拷問ヲ受クベキヿナルニ愈〻和蘭人ニ相違ナキ明白ノヿ露レテ速ニ許サレ且滞府中ハ官待ヲ得タリトナリ

○甲必丹已ニ着府シテ後速時ニ国王ノ目前ニ召サレ諸問老寺社司理官ノ輩列位ニテ長崎鎮臺其ヲ以テ其始末細密ニ査照シ給ヘリ即其問答ヲ左ニ奉ル

○問曰　今ヲ去ル「大凡四箇月ニシテ」（按ニ考時十月カ）異国船二艘我邦近海ニ二三日モ漂ヒ乃其一艘ハ「マスマイ」（按ニ「マスマイ」ハ柏前ナラン然レ氏ハ「マスマイ」コレハ南部ノ誤ナルヘシ前文ト合セス）ニ着岸ス因テ其国王命令シテ其船主商客其餘八人ヲ召捕ヘテ「エド」ニ送ルリ洲其二艘ノ船坎邉ヲ航海セル所以ヲ知ルヤ否又コレハ何方ヲ志シ往ントスルノ船ナルニヤ

答曰　貴邦北邉ヲ航海ヒシノ所以予嘗テ知ルトコロナリ即予跋太亜（バタアビヤ）肋亜（ヨリ出帆スルゲマガタラ）ノ前自カラ坎船ニ往テ熟視ヒリ且其時我印度所轄ノ「セ子ラール」（総督在ニテ跋太亜ヤ肋亜）予ニ語テ曰日本ノ北ニ當テ鞆靼ノ海濱ニ大邑「カタヤ」（按ニ

コレ韃靼中ニ在ル契丹ナリ詳ニ系二ノ巻中ニ註ス ト云フ一州アリテ其邊海ニ要港アリ其処ニ支那人多ク来リ聚リ諸般ノ絹布及其他種々ノ品物ヲ齎来テ専ラ交易ヲナスト聞ケリコレニ因テ我邦亦今海舶二艘ヲ発シテ其処ヲ按検セシメ其実ヲ得テ後漸々我商舶ヲ運漕シテ互市ヲナスベキカ又愈々到ルニ於テハコレニ利益ヲ得ヘキヿアルカラ商サシムトナリ

○問曰 何ツレノ時月右ノ舶(バタアビヤ)該太亜肋亜ヨリ出帆シタルヤ

答曰 我二月三日即日本ノ十二月十四日ナリ

○問曰 汝其船中総人数幾名アリテ舶中ニハ何物ヲ積ミタルヤヲ知ルカ

答曰 予其人数及其装載スル所ノモノ逐一ニコレヲ知ラス然レトモ其積ムトコロノ物ハ

大抵欧羅巴洲製作ノ諸物ナラン・コレ其到ル
処愈〻交易ヲ営スベキノ地ナレハ試ニ悉ク
其品物ヲ出シ示シテ即其彼上人ノ好ムトコ
ロノモノニ従ヒ其好ム所ノ何物ヲ運送スレ
ハ我ニ何程ノ利益アラントヽ云フヲ預メ知リ
得シカ為ナレハナリコレ他ナシ漸ク通商ヲ
謀ル時ノ心得ヲ知シトノナリ

○問曰　船主商客及其他彼ノ船中ニ汝カ知音ノ
者アリヤ

答曰　其船主ハ熟識セリ即其姓名ハ「ヘンデサ
リキ・コル子ーリス・シレカトプ」ト云モノニテ既
ニ両回「ヒランド」平戸ニモ渡来シタルモノナリ
已ニ子跋太亜肪亜当帆ノ二三日以前ニ面話
セリ又其商客ハ毎ニ姓名ノミヲ聞キ知リテ
未タ其人ニ遇ワス其餘同船ノ者ノ如キハ皆
凡テ十年以前日本ニモ来リシ者ナレモ悉ク

クシヲ請ンセズ都テ毎歳渡来ノ船中乗組ノ
中ニテモ唯船主及長官ノ者ノミハヨク知レ
ル十リ

○問曰　別船ニ居ルトコロノ首長ノ姓名ヲ知ル
ヤコレハ後レテ我近海ヲ通船シタリ
答曰　コレ亦ヨク知レル者ナリ即姓名ヲ「マ
ールテン・ゲルリット・デ・フリイス」ト云フ予嘗テ
臺灣ヨリ蹈太亜所亜ニ帰ルノ時彼ト共ニ出
帆セシ海船中ノ船主ナリキ

○問曰　右船中ニ韃靼地生産ノ者アリシト聞ク
亦汝既ニコレヲ知ルヤ且如何シテ韃靼人和蘭
人ト交リ同船シ来ルヤ
答曰　コレ亦委シク知シリ次者当時書記ノ
官ニシテ達セントスル所ノ譯司ヲ兼シメテ
来シリ元来此者ハ我没斯哥(モスコビヤ)来亜ニ所置ノ商
館(按ニ此商館ノ在ル地ハ「アルカンケル」ナニ
リ詳ニ魯西亜国誌交易篇中ニ見ヘタリ)

在テ暫ク和蘭ノ商客ト同居ヒリ其商客彼者ヲ和蘭国ニ伴ヒ帰リ「ドイツ」言語及筆墨ノ藝ヲ教習セシノ遂ニ我交易局ノ官船ニ同駕ノ本国ヲ発帆セリ此行即亦船中ノ書記職トナリ来タレルナリ

○問曰　汝等固ヨリ知レル如ク其和蘭人ニ於テハ我国嘗テ未船交易ヲ許シタリ然ルニ本船彼地ニ於テ更ニ碇泊スルヿナク夜陰ニ至レハ近ク陸地ニ寄セ晝ハ遠ク陸地ヲ退ケリトイフ且屢〻銃炮ヲ放テリトコレ頗ル悪念アル者ニ似タリ汝其由ヲ知ルヤ

答曰　如何ナル所以ナルヤ未タコレヲ辨セス私ニ考フルニ彼等必ス薪水ノ料ニ渇キタルナラン然レトモ我国ノ海船入津ノ免許アルハ唯長崎ノミニ限リ他ノ港ニ着船スルヿハ許サレシト固ク守リ敢テ碇泊上陸セスメ

空ク其近海ニ漂ヒ在リシニアラスヤ又其屢
ス銃炮ヲ打放セシハコレヲ聞テ其国人ノ来
リ探ンヿヲ待チ人至ラハ其国法ヲ聞キ其令
ニ従テ何レノ処ナリトモ着船スルヿヲ得テ以
テ其困スル所ノ事状ヲ告ケ其窮ヲ救ヒタマ
ワランヿヲ希ワンカ為ナランカ扶等ハ即我
欧羅巴(エウロパ)洲ハ国ヨリ其他洲ニ於ケルモ不知梅
内ノ処ニ至テハ毎年ニ航海者ノナストコロ
ナリ都テ海舶陸地ノ近海ニ於テ斯クノ如ク
危ス寸ハ必ス其国守ノ人小舟ニ乗シ白籏ヲ
建テ本船ニ来ルナリ即此白籏ヲ建テルハ和
親シテ敵對スルニハアラストヨリ記號トス
ル我地方ノ定例ナリ

○問曰 我国中羅瑪契利斯(ロマキリスト)督宗法教化至ノ来ル
ヿハ嘗テ厳禁スルトコロナリ右船若シクハ扶
等ノ徒ヲ載セ来リシモノニハアラスヤ

否曰　コレ今我国人亡ニ在テ其質トナルハ
即其徒ニアラズトイフノ一證タリ加之免許
アリテ年々未ス所ノ数船舟子及諸貨物ニ至
ルマテモ亦其質物ニアラズヤ
按ニ石前書発端并ニ問答十六條我記録ト
合スルヤ否コレヲ知ラス正史ニ就テ正サ
バ必分明ナルヘシ

附

本編成テ後其初冬偶〻田邉茂啓カ編輯セ
ル長崎志トイフ書ヲ見ルヲ得タリ其第
八巻阿蘭陀来歴之部中
南部ヨリ阿蘭陀人被差送事
寛永二十癸未年阿蘭陀船一艘奥州南部浦ニ漂
流シ小舟二十三人乗リ陸地ニ水取リニ揚リタ
ルヲ其地ノ役人搦捕之江府ニ被差送処御扶持

等被相与御馳走ヲ加ヘラレ差置ル則其年行禮
ノ甲必丹ヲ被召呼通詞志築孫兵衛通弁ニテ被
遂御詮議処彼阿蘭陀船吹噺吧ヨリ乗出シ洋中
ニテ逆風ニ逢ヒ無是非南部浦邊ニ漂流セシ由
其譯分明ナル故甲必丹ニ相渡サル但此節諸大
名家ニ御奉書被成下之
当年異国船ニ云前ニ録スル所ト同シ爰ニ略
ス

此節甲必丹申上ル ハ年来貴国ヲ頼奉リ渡海仕
ル ノ処彼者迫御請慇ヲ蒙リ難有仕合ノ趣帰国
ノ上赫業刺児ニ申聞彼方ヨリ以使者御禮可申
上旨右拾三人ノ内カウクマン・ビルベル火矢打
エリマン外科カスプル 按ニ世ニカスバルヤンス流カスバル傳
トイフ外科アリ三保ノ頃来リシ上エナ「ノツケ
リトイヽ傳ヘシハ即コレト見ヘタリ
ル テ」五人ノ者ハ當方ノ者ニ誓古可被為致由ニ
テ江戸表ニ滞留被仰付 按ニ何方ニカシ置カレシヤ誰其等其方術ヲ傳

ヘシヤ未図　残リ八人ノ者長崎ニ連レ帰（第九巻ヲ按ニコレ正保元年甲申ナリ）

負由コノ記ヲ見テ亦「バーレンテイン」ノ書中ヲ考案シ即其禮謝ノタメトシテ和蘭ノ使者来朝セシ始末ノ紀事ヲ得タリ亦即チコレヲ左ニ附譯ス

○使節「アンテイリイス・フリシウス」日本ノ都府ニ到リシ始末

嘗テ日本「ナムボ」南部ニ漂着セシ我国人十人ノ者彼地ニ囚ワレシカ後都下ニ召シ其事由ヲ検査シ明白ヲ得テ国王コレヲ許シ給ヒ歓待浅カラザリシ其恩謝ノ使節トシテ「ビイトル、ブロック、ホヒウハ」君ヲシテ本国ヨリ差送シリ然ルニ此人不幸ニシテ中途洋中ニノ病死セリコレニ依テ如例其屍ハ菜汁ヲ以テ殮ノテ阪太亜（アビア）肋亜ニ載ヒ来ルコトニ於テ阪太亜肋亜ノ総督其人ニ次

クノ官吏「アンテイリイスフリシウス」ナル者ニ再
ヒ坎使者ノ役ヲ命シタリ其使節九月十九日長崎ニ着
九月ハ役ノ一千六百四十九年ノ彼九月ニメ即我慶安二年己丑ノ秋ナリ
船ス在留ノ我国人ハ皆恭シク其使節及ビ船ノ
諸官屬ニ出テ迎フタリ然ルニ日本人ハ別ニコ
レ等ニ禮ヲ盡セルナリ其取扱毎年来船ノ甲
必丹ト異ナルナレ尤使節ハ固ヨリ其副使諸
官屬等ハ皆帯剣シテ上陸セントヲ請ヒシニコレ

亦免許ナリメ特使節ノミニコレヲ免セリ着船
シテ後三三ノ日ヲ甲報セシニ日本人先始メニ
病死セシ其本使「ビイトルブロッタホヒウス」ト即
今来船ノ使節ノ官爵ヲ問フ因テコレニ答フル
ニ其已ニ死シタル本使ハ本職医官ナリ而シテ
高名博識ノ名士タルヲ以テ自註ニ曰斯ノ如キ
以テコノ大任ニ命スル商賈ニ属スル者ヲ
本人ハ怪ミ大ニ鄙シムト見ヘタリ却テ日本国ヨリ
コレニ其使節ヲ命シテ此度ノ大禮ヲ勤メシメ

ンカ為ニ送リシナリ今コレニ代テ来リシフリ
レウス」ナル者ハ當時本国ニ於テ我国ノ政務ニ
与ルノ一官吏タリ扶者嘗テ二三年以前迄ハ爪
太亜(タバヤ)胝亜(ジヤ)ニ在テ交易會館ノ庶書記タリキ而ル
ニ扶度ハ本使ノ副使トナリ同船ニ出帆セリ時
ニ本使「フロックホヒウス」病死セシニ因テ我爪太
亜(バタヤ)胝亜(ジヤ)ノ総督其代使ヲ命シテ遣ワセシモノナ
リト

我使節駕シタル船中ニ交易ノ貨物ヲモ積ミ来
レリシカルヲ日本人ハ甚タコレヲ卑シシ恥ツ
ベキノコトナリトイヘルトノ風聞アリ
船中載セ来ル所ノ軍器ハ我定法ノ如ク本船中
ニ貯ヘ置ンヲヲヒシニコレヲ許スヲヲ得セ
レノス但銃炮ノ鐵丸ノミ船中ニ置クヘレトナ
リ
都府ヨリ命令ノ下ラサルヽ間ハ日本人ノ中一

人モ我使節ト接語スルモノナシ尤使節ノ居宅ノ戸外ニハ晝夜警固ノ監人二人ヲ置テコレヲ守ラシム

十一月十一日都府ヨリ使節甲必丹ト共ニ出府スベキノ命下レリト報ス（按ニ彼月日ナリ以下條々月日皆相同シコノ十一月八我九十日ノ間ナルヘシ）

コレニ依テ同月二十五日我同勢總テ二十四人共ニ長崎ヲ發途ス其中十六人ハ使節ノ從屬ハ人ハ甲必丹「フロンリホルスト」ノ從者ナリ

十二月三十一日「エド」ニ着シ定例ノ旅館ニ宿ス但隨從ノ日本人ハ我輩和同ノ支障モアルベシトテ別居スベキノ命アリレトヅ

千六百五十年第一月十八日（按ニ我慶安二年十二月ノ内ニアタル）

レベ使節甲必丹ト共ニ一官府ノ第宅ニ召サレ近ロ来リシ波尔社（ホル）廻尔使（ル）節ノ言上セレコトヽ及契利斯督（キリスト）宗法ノ一等査照ノ一アリ同月二十日

亦其官府ニ石ノ尋問アリシハ嘗テ二箇年以前
使者「ゴンサルホ・テイ・レケラヲソトリ」（桜ニ波尔杜瓦尔使）
者ノ一事後ニ奔詮ス（バタアビヤ）ナル者未津ス其者曰其年其日我船
跋太亜所亜（ヨリ）瑪港（マカウ）ニ渉ル時和蘭ノ軺長及水（アビシマリ）
夫ヲ借リシヲアリトス又支那人モ其コトヲ以テ
上稟セシ由（桜ニ支那人上稟セシトハ長）崎未船ノ者ヨリ上訴セシニヤコレ
ニ依テ国王大ニ我印度ノ互市場ヲ疑ヒ憤怒言
詰ニ顕レテ厳ニコレヲ検査アリ然レ𪜈我徒ノ
申報其次第分明ナルニ由テ一旦ノ怒リヲ止ム
テコレヲ許シ給ヒ尤以后必スコレヲ慎ムベキ
ノ諭告アリ
此時国王不例故ニ禮幷スルヲ得ス（謹桜ニ獻廟不豫
ノ御時ト見ユ）故ニ彼ノ尊貴諸官モ日々ニ入朝有テ其
病ヲ奉侍シ給ヒシ由レナリ我同勢都テ二十四
名其餘後鬻ノ日本人七十三人悉皆国王ヨリ懸
念アリテ其淹留中無益ノ雑費い務テコレヲ厭

ワレムベレト我居停ノ主人ニ命令アリシトソ
三月二十一日閣老ヨリ我使節ニ令ノ日今江未
テ朝謁拜禮ヲ請フ時ニ国王不豫常ナラス故ニ
コレヲ謝シタマフトナリ使節コレニ答フルニ
我輩絶海萬里ヲ航メコヽニ来ル直ニ国王ノ尊
顔ヲ拜シ奉ンカ為ナリ然レトモ不幸ニメ其不豫
ノ時ニ遇ヒシハ已ムヿヲ得サル所ナリ遂ニ朝
見スルヿヲ得スメ其四月七日入朝メ閣老ニ行

謁シ即チ嘗テ我国人ノ南部ニ漂着セシ十人ノ
者等長ク恩惠ヲ蒙リシヲ厚ク禮謝シテ示覽シ未
ル所ノ方物ヲ呈上セリ但尓后儲君ニ禮拜ス
同月八日再ヒ宮中ニ召サレ国王ヨリ左ノ品ヲ
使節ニ賜ハル

銀　五百枚　　阿蘭陀国王
銀　二百枚　　使節
衣服　三十　　衣服　十

甲必丹

但拜禮スル時ノ加リ一人毎トニ呂出サレ
テコレヲ賜ハル

儲君ヨリノ弁賜　使節ヘ
衣服　三十　甲必丹
衣服　二十

仝十一日貴官諸公ヨリモ弁爰ノモノアリ仝十
六日彼ノ南部漂着セシモノ等ノヨヽニ滞留セ
シコトヲマンッサルシレムベイシヘルト火術師「ユ
リヤーン・シケーデル」外科「カスパル。レカムペル
ゲン」水夫隊長「ヤンス三ットヲ伴ヒ自往ニ曰コレ等既ニコヽニ
滞府セシハ火術及其他藝術ヲ試ミレ
ノミ上覧ニ呈スヘキタメナリトソ　皆一同「エ
ド」ヲ発途ス其往返及滞留ノ日数總テ五箇月ト
二十有七日ニシテ再ヒ長崎ニ帰着ス尤我輩「エ
ト」ヲ発足スルノ時長崎ノ鎮臺ヨリ屬官二人ヲ
差添ヘラルコレ道中ニ於テ聊遅滞ナカラシメ
ンタ考ナリ

在留和蘭人五名比考

カウクスマン・者　　コープマン・ウヰルレム・

ヒルペル者　　ベイレヘルト

火矢打　　火術師

ユリアン者　　ユリヤーン・レケーデル

カスパルヤンス者　　カスハル・レカムペルケン

ノツケルラ者　　水夫頭長

ヤン・スミット

按ニ長崎志記スル所ハ傳聞ノ失語ト見ユ

收説譯載スル所ヲ以テ正名トスヘシ但一

名ヲ脫シ四人トス又長崎志ハ一名ヲ兩名

トス即「カウクスマン」ト「ヒルペル」トヲ二ツ

ニ分テルノ誤リナリ又コレ五人ト記シ一

名ヲ脫ス他日再考ヲ期ス「ノツケルデ」ハ前

ノ「カスプルヤンス」ノヤンス」ハ後ノ名ニ連

メヘリシテ「ヤンスミット」ヲ誤リテ分チ記セ

ルナルベシ

再ヒ長崎志第八卷ヲ併セ考ルニ亦コノ和

蘭来使ノ一アリ能クコレト符ス即チ左ニ
抄写シテ参考ニ充ツ
慶安二巳丑年赫業刺児（ヒイラル）方ヨリ先年南部漂流ノ
阿蘭陀人共、御厚恩ヲ蒙リシ為御礼使者「フリレユ
ス」着船ス其年冬為参府出達ノ甲必丹「ホロンコ
ス」同道ニテ江府表ニ参上シ翌正月御礼相勤ル
但先年ヲ甲必丹ハ異国ニ渡リ其節ノ赫業刺児（ヒイラル）
モ別人ニ代リ彼是及延引由去ル寛永二十年ヨ

リ當年迄八年ノ間江戸滞留ノ阿蘭陀人五人共
ニ此度長崎ニ連レ歸ル志筭、孫兵衛八通辨分明
ナリシ為御褒美三自俵十人扶持被下置処依願
於長崎通詞役仰付御扶持方八相離ル

同巻九巻

慶安三庚寅年正月甲必丹拜禮相勤但去正保元
年ヨリ江戸表ニ滞留ノ阿蘭陀人五人此度長崎
ニ連帰ル右ノ者外科誓古ノ為ノ在留令シノラ

ル

此年長崎奉行馬場三郎左衛門山崎權八郎

右本文ニ略言スル所ノ波尔杜尼尔使者云云

トイフ事亦「ハーレンテイン」ノ書中其始末ノ紀聞アルモノヲ得タリコレヲ讀ヌハ即其記我実録ト符合ス我南蛮ト呼フモノハ即千波尔杜尼尔ナリコレ亦左ニ附譯シテ其略記ヲ明サントス即長崎志所載ヲ後ニ抄寫シテ共ニ参證ニ充ツ

○一千六百四十七年日本正保四年丁亥七月二十六日彼月日我

記録ニハ六月ホルトカル廿四日ト見ユ波尔杜尼尔国ノ船二艘国王ヨリノ使者ヲ載セ来津セリ乃速ニ此コトヲ都府江戸ニ告訴ス近隣ノ國主等各不日ニシテ数萬ノ軍卒ヲ從ヘテ長崎ニ馳セ来レリ波尔杜尼尔ホルトカル船ハ始メ港外ニ在リシヲ務テ親誼ノ躰ヲ見ワシテ了コレヲ港中ニ引キ入レシム而后数多ノ小船ヲ馳リ集メ焼打ノ用意ヲナシ且港内ニハ新ニ浮橋フナバシヲ造リ厳重ニ港口ヲ防止セリ彼ノ波尔杜

瓦尔人等坎舷ヲ窺見テ吾モ亦コレヲ防カント
テ竊ニ其用意アナレ船中ニ来ルトコロノ日本
人等モ一斉ニハ上船ヲ許サス三四人ヨリ餘ハ
コレヲ入レストナリ且コノ船ハ商船ニハアラ
ス吾国王ヨリノ使船ナレバトテ銃炮火茅等日
本ニ渡サヽリレトイフ坎騰動ニ由テ市中ノ先
幼婦女子等ハ皆各其貯フルトコロノ庶物ヲ山
中ニ持チ退テ此乱ヲ逃シトノ用意ヲナセリ但

日本ヨリハ両船共ニ許多ノ野茅等ヲ与ヘリ唯
コレニ市ヲ向ヒ出張セントスルヿハ先コレヲ
ト、メテ都府ヨリ命ノ来ルヲ待ケタリ其船中
ノ人数一船毎ニ凡リ二百人アリシトゾ
○依之市中ノ人皆大ニ驚愕ノ思ヒヲナシ不日ニ
レテ波尔杜瓦尔人等ハ麼トナルベシト人毎ニ
怖シ嘆レテ云ヒアヘリ茲ニ「ハカタ」博多ノ君（筑前公ヲ云）（松平）甚勇アリテ他軍ヲ待タス唯其一チノ軍

勢ヲ以テ彼ノ波尓(ポルトガル)杜尓(ポルトガル)船ヲ打取ラント欲セリ其總勢先陣四萬人後陣モ亦二萬人ヲ備ヘリ其猛威ノ甚シキ恰モ一世界ヲモ討取ラン程ノ勢ヒナリ然ルニ都府ヨリ一貴官王命ヲ奉シ来ル所コレニ及バサレハ空シク退陣セリ即其命ニ曰波尓杜尓人ハ都テ我国制禁ノ者ナリ押テ来ルニ依テ悉クコレヲ死罪ニ行フベキナリ然レモ坎庚ノ使者ハ近頃即位セシ新王ヨリ遣スモノナレハ以後ノ如キハ堅ク許サストイヘモ唯坎庚ノミ助命シテ帰シ与フルモノナリトナリ彼船中未タ出帆ノ用意ヲナサヽルトイヘモ九月四日速ニ港外ニ曳キ出サレタルトイフ

長崎志巻七巻抄録

南蠻船二艘入津之事

一正保四丁亥年六月廿四日南蠻船二艘入津セリ

即刻通詞ヲ以年未南蠻船渡海御制禁ノ処何ト
ヲ渡来ル哉ト仰聞ラル蠻人共前々之通渡海御
免ノ御願ノ為ニ南蠻哥阿国ヨリ使者船ヲ差越
スノ由申出ル同廿六日二艘ノ船湊内身投岩ノ
前ニ入船セレム

一艘　長二拾八間　横七間　深サ八間
石火失二十四挺アリ外ヨリ見ヘタ
ル分

一艘　長二拾四間　横六間　深サ四間
石火失二十五挺アリ外ヨリ見ヘタ
ル分

二艘乗組人数合四百五六十人

使者名　コンサアルホロテシケイラデサ
ウル　是哥阿国王ノ親類ナル由

一人名　トウルトデコスタアホフレイ

右之趣委細江府ニ言上有之松平筑前守ハ同廿

八日當表ニ著アリ両国在城ノ大名各当表ニ発
向アリ在府ノ諸家ヨリモ家老物頭等歟多軍勢
兵船等ヲ揃ヘテ来着有之御奉行馬場氏諸家ノ
人々ニ向テ彼船其儘ニ差置若江府ノ御下知無
之内不意ニ馳出ル者ナラハ無詮事ナルヘシト
種々評議アリ湊口ノ東西ニ女神（ノガミヲカミ）男神ト云岩ア
リ此岩角ヨリ大綱ヲ引渡シ船数百艘ヲ並テ繋
キ合大ナル材木ヲ簀ノ如クシ人馬ノ通路モ可

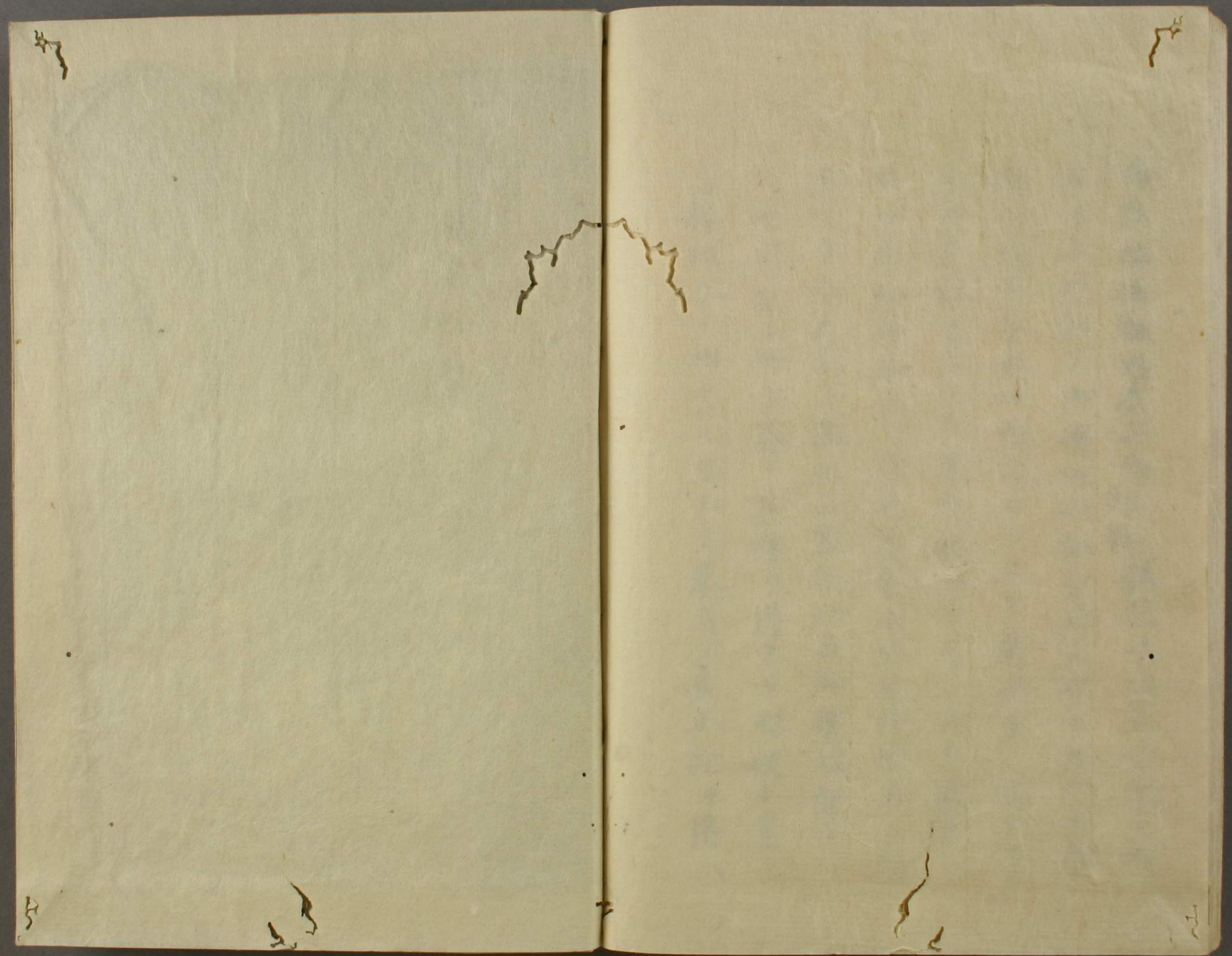
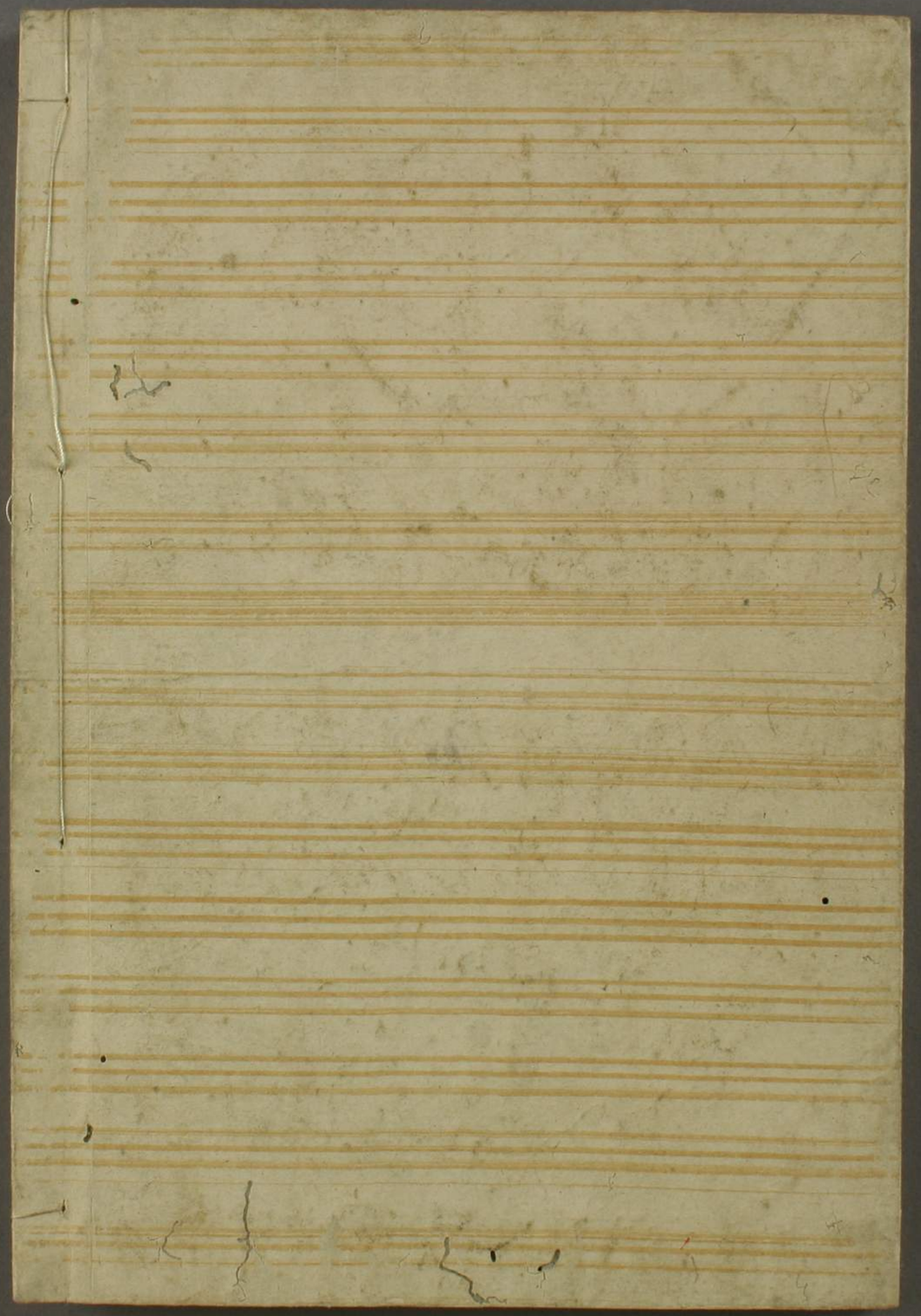
成程ニ船橋ヲ掛渡湊口ノ海上東西三町四拾三
間陸路ノ如ク成タラハ彼蠻船容易ク馳出マジ
キトノ支度也則諸大名家陣所ヲ構ヘテ厳重ニ
警固有之江府御下知ヲ相待シ処七月廿八日
御奉書到来ニテ彼船為使者渡海殊ニ無異儀令
入船ニ付事静可有仕置旨通詞ヲ以テ彼蠻船向
後共ニ日本渡海為厳禁之趣被仰渡八月六日ニ
艘共ニ令帰帆ラル

同条八巻

正保四丁亥年六月南蠻船二艘當津ニ入船ス其年加例冬中甲必丹ヘンテレキコヒタ江戸表ニ参着之処年末御制禁ノ南蠻船當夏日本ニ渡来ル事聞及ニ於テハ即刻可令注進之処其儀無之不届ノ至也トテ拝禮不相叶獻上物等御受用無之長崎ニ被令帰之

一慶安元戊子年甲必丹テレキスノク渡来ル此年上使井上筑後守当表着駕アリ新古両甲必丹ヲ召シ去年南蠻渡海ヒシレ事目明忠庵ヲ以倜レク被逐御穿鑿処阿蘭陀人曾テ不承及決テ存掛ケモ無之趣穏文字ノ書付一通和解相添差上ルニ付筑後守江府ニ持参有之此節迫ハ御禮御免無之故両甲必丹共ニ長崎ヨリ直ニ帰国ス

一右之通両年御禮不相勤之処筑後守甲必丹共御侘言ノ書付ヲ於江府御披露有之蛮船之事阿蘭

陀人方ニ決シテ不承及之段被為聞召分仍テ明
年ヨリ加例ノ御禮可相勤旨御免有之然ル処慶
安二巳丑年甲必丹ボロンコス渡海セリ猶又今
年赫業剌兒方ヨリ使者船フレイシユス渡来ル
則江府拜禮御免ニ付其年冬中甲必丹使者ト同
道ニテ江戸表ニ参上シ翌年正月御禮相勤ル
此実記ニ因テ益〻其證ヲ得タリ但彼ト是ト
精粗互ニ相欠ル豆シク参考メ其正證ヲ得ヘ

野作雜記譯說卷之五 附譯終